

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 7 ΙΟΥΝΙΟΥ 1977

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
155

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

Ν. 592. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Βουένος Ἄιρες τὴν 14ην Σεπτεμβρίου 1972 ὑπογραφείσης Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος—Ἀργεντινῆς. 1

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

502. Περὶ προσωρινῆς ἀναπληρώσεως τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐθνικῆς Ἀμύνης Εὐαγγέλου Ἀβέρωφ—Τοσίτσα ὑπὸ τοῦ Πρωθυπουργοῦ Κωνσταντίνου Καραμανλῆ. 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 592

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Βουένος Ἄιρες τὴν 14ην Σεπτεμβρίου 1972 ὑπογραφείσης Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος—Ἀργεντινῆς.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Βουένος Ἄιρες, τὴν 14ην Σεπτεμβρίου 1972 ὑπογραφεῖσα Μορφωτικὴ Συμφωνία μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἀργεντινῆς τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἕπεται:

ACCORD CULTUREL ENTRE LE ROYAUME DE GRECE ET LA REPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement du Royaume de Grèce, d' une part, et le Gouvernement de la République Argentine, d' autre part,

Conscients des liens d' amitié qui existent entre leurs deux peuples et animés du désir de promouvoir les relations littéraires et artistiques, ont résolu de conclure un Accord Culturel et ont nommé leurs plénipontentiaires, à savoir :

Le Gouvernement du Royaume de Grèce, S.E. l' Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès de la République Argentine, Monsieur JEAN N. SOSSIDES ;

Le Gouvernement de la République Argentine, S.E. le Ministre des Affaires Etrangères et du Culte, Brigadier (R.E.) Monsieur EDUARDO F. Mc LOUGHLIN;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s' emploiera à promouvoir, à travers de ses Universités et d' autres établissements d' enseignement, la connaissance et la diffusion des patrimoines culturels respectifs.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes encourageront l' établissement d' Instituts Culturels qui, moyennant des cours, des conférences, des expositions artistiques, des concerts, des services de bibliothèque, de cinémathèque, etc., contribueront à la connaissance réciproque des deux pays, à condition de ne pas contrarier les dispositions de la législation nationale respective. Les Hautes Parties Contractantes encourageront réciproquement la fondation d' établissements destinés à l' enseignement de la langue espagnole dans le Royaume de Grèce et de la langue grecque dans la République Argentine.

Article 3.

Chacune des Hautes Parties Contractantes étudiera dans le cadre des législations respectives la possibilité d' octroyer l' exemption réciproque des droits douaniers pour l' importation de matériel didactique, d' étude et de tout autre matériel accessoire nécessaire pour l' installation et le fonctionnement des Instituts Culturels envisagés dans l' Article 2. Il est entendu que les livres, revues, journaux, publications périodiques, musique imprimée, reproductions artistiques, disques et bandes magnétiques sont compris, dans la mesure où ils ne peuvent pas être considérés comme objets de luxe par les règlements douaniers respectifs. Il est aussi entendu que les films documentaires, d' information et didactiques de court métrage, jouiront de la franchise douanière d' importation d' une façon définitive et que pour les films de long métrage, la franchise douanière sera autorisée moyennant la garantie de la Représentation Diplomatique respective et l' obligation qui en résulte, de les réexporter dans le délai fixé par les autorités compétentes.

Article 4.

Chacune des Hautes Parties Contractantes encouragera l' échange de professeurs d' enseignement supérieur, secondaire et artistique, d' étudiants et d' artistes.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes encourageront la création de bourses d' études pour permettre à leurs connationaux réaliser des études sur le territoire de l' autre Partie Contractante. Il est entendu que les deux Parties Contractantes s' emploieront à établir dans le délai d' un an à partir de la date de ratification du présent Accord, au moins deux bourses d' études de la part de chacun des Gouvernements, afin que des citoyens argentins et hellènes réalisent des études dans le Royaume de Grèce et dans la République Argentine, respectivement.

Article 6.

Chacune des Hautes Parties Contractantes encouragera la coopération entre les institutions et les organisations publiques et privées ayant un caractère artistique.

Article 7.

La Commission Mixte qui devra s' occuper de l' application du présent Accord étudiera, avec le conseil des autorités compétentes et dans le cadre des respectives législations en vigueur, un plan d' équivalence des études primaires, secondaires et universitaires et proposera ce plan aux Gouvernements respectifs ; cela sera fait sans préjudice des lois, décrets et résolutions relatives qui, dans chaque pays, régissent l' exercice de professions déterminées et les conditions nécessaires pour suivre certaines carrières.

Article 8.

Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera toute sorte de facilités pour l' échange de personnes, de matériel bibliographique, de reproductions et d' instruments utiles pour l' étude et la diffusion de l' histoire de l' art.

Article 9.

Les Hautes Parties Contractantes encourageront, par le moyen d' invitations, d' allocations, de réductions des tarifs de transport et d' autres facilités, les visites réciproques de personnalités littéraires et de l' éducation, ainsi que de professionnels distingués, dans le but de promouvoir la collaboration culturelle et professionnelle entre les deux Parties.

Article 10.

Les Hautes Parties Contractantes étudieront la possibilité de matérialiser un programme d' échange de pièces archéologiques dans le but de créer un département d' art préhispanique argentin dans un musée ou institut ethnographique d' Athènes et un départment d' art classique grec dans un musée de Buenos Aires.

Dans ce but précis, la Commission Mixte, dont il est question dans l' article 11 du présent Accord, pourra être conseillée par des spécialistes grecs ou argentins, selon la convenance du cas.

Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes, dans le but d' appliquer le présent Accord et de formuler les propositions destinées à l' ultérieur développement des relations culturelles entre les deux pays, de préciser les conditions de fonctionnement du présent Accord et de proposer d' éventuelles modifications, sont convenues de créer une Commission Mixte Permanente qui comprendra deux Sections, l' une à Athènes et l' autre à Buenos Aires. Chacune des Sections sera composé de cinq membres; trois désignés par le Gouvernement du pays où elle siège et les deux autres désignés par la Représentation Diplomatique de l' autre pays. Des trois membres désignés par le Gouvernement, l' un sera le Directeur des Affaires Culturelles du Ministère des Affaires Etrangères, l' autre un fonctionnaire du secteur correspondant du même Ministère et le troisième membre sera le représentant désigné par le Ministère d' Edu-

cation Nationale et des Cultes (Grèce) où le Ministère de Culture et d' Education (Argentine). Quant aux deux membres qui correspondent à la Représentation Diplomatique, l' un sera le chef de la Mission et l' autre le Conseiller ou l' Attaché Culturel.

La Présidence de chacune des deux Sections sera exercée par le Directeur des Affaires Culturelles du pays siège de la Commission et le Secrétariat par le Conseiller ou l' Attaché Culturel de la Représentation Diplomatique de l' autre Haute Partie Contractante.

Article 12.

Le présent Accord sera ratifié d' après les préceptes constitutionnels respectifs et entrera en vigueur au moment de l' échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Athènes.

Il restera en vigueur jusqu' a six mois après la date où l' une des Hautes Parties Contractantes notifiera à l' autre son intention de le laisser sans effet.

Fait à Buenos Aires, Capitale de la République Argentine, le quatorze septembre mille neuf cent soixante douze, en deux exemplaires originaux, chacun d' eux en langue grecque, espagnole et française, tous également valables. En cas de différend d' interprétation, le texte français prévalera.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
JEAN N. SOSSIDES
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République Argentine
EDUARDO F. MC LOUGHLIN
Ministre des Relations Extérieures et du Culte

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἀφ' ἑνός, καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἀργεντινῆς Δημοκρατίας ἀφ' ἑτέρου,

ἔχουσαι συνείδησιν τῶν δεσμῶν φιλίας, οἵτινες ὑφίστανται μεταξὺ τῶν δύο λαῶν, ἐμφορούμεναι δὲ ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως προωθήσουν τὰς φιλολογικὰς καὶ καλλιτεχνικὰς των σχέσεις, ἀπεφάσισαν ὅπως συνάψουν Μορφωτικὴν Συμφωνίαν, ἐφ' ᾧ καὶ διώρισαν τοὺς κάτωθι πληρεξουσίους των, ἤτοι:

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τὴν Α.Ε. τὸν Ἔκτακτον καὶ Πληρεξούσιον Πρέσβυν ἐν τῇ Ἀργεντινῇ Δημοκρατίᾳ,
Κύριον **ΙΩΑΝΝΗΝ Ν. ΣΩΣΣΙΔΗΝ,**

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἀργεντινῆς Δημοκρατίας, τὴν Α.Ε. τὸν Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Θρησκευμάτων, Πτέραρχον (ἐν ἀποστρατείᾳ), Κύριον **EDUARDO F. MC LOUGHLIN,**

Οἵτινες μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων των, ἅτινα εὑρέθησαν ἐν πλήρει τάξει, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον 1.

Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει ἐπιδοθῇ εἰς τὴν προώθησιν, διὰ μέσου τῶν Πανεπιστημίων καὶ ἄλλων Ἐκπαιδευτικῶν Ἱδρυμάτων, τῆς γνώσεως καὶ διαδόσεως τῆς πολιτιστικῆς κληρονομίας ἑκάστου.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει τὴν ἵδρυσιν Μορφωτικῶν Ἰνστιτούτων, ἅτινα, διὰ μαθημάτων, διαλέξεων, καλλιτεχνικῶν ἐκθέσεων, συναυλιῶν, ὑπηρεσιῶν βιβλιοθήκης, ταινιοθήκης κ.λπ., θέλουν συμβάλλει εἰς τὴν ἀμοιβαίαν γνῶσιν τῶν δύο χωρῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως μὴ παραβιάζωνται αἱ διατάξεις τῆς Ἐθνικῆς των Νομοθεσίας. Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει ἀμοιβαίως τὴν δημιουργίαν Ἱδρυμάτων προοριζομένων εἰς τὴν διδασκαλίαν τῆς ἱσπανικῆς γλώσσης ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης ἐν τῇ Ἀργεντινῇ Δημοκρατίᾳ.

Ἄρθρον 3.

Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει μελετήσει ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἀντιστοίχων νομοθεσιῶν των, τὴν δυνατότητα τῆς παροχῆς ἀμοιβαίας ἀπαλλαγῆς ἐκ τῶν τελωνειακῶν δασμῶν διὰ τὴν εἰσαγωγὴν διδακτικοῦ ὑλικοῦ, μελετῶν καὶ οἱουδήποτε ἑτέρου βοηθητικοῦ ὑλικοῦ, ἀναγκαίου διὰ τὴν ἐγκαθίδρυσιν καὶ λειτουργίαν Μορφωτικῶν Ἰνστιτούτων, προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ 2ου ἄρθρου. Οἴκοθεν νοεῖται ὅτι τὰ βιβλία, περιοδικά, ἐφημερίδες, περιοδικαὶ ἐκδόσεις, ἔντυπος μουσική, καλλιτεχνικαὶ ἀναπαραγωγαί, συμπεριλαμβανομένων τῶν δίσκων καὶ μαγνητογραφημένων ταινιῶν, ἐν τῷ μέτρῳ, καθ' ὃ δὲν ἤθελον θεωρηθῇ ἀντικείμενα πολυτελείας, ὑπὸ τῶν σχετικῶν τελωνειακῶν κανονισμῶν, ὡσαύτως δέ, αἱ πληροφοριακαί, διδακτικαὶ καὶ μορφωτικαὶ κινηματογραφικαὶ ταινίαι βραχέος μήκους θὰ ἀπολαύουν τοῦ προνομίου ὁριστικῆς ἀτελοῦς τελωνειακῆς εἰσαγωγῆς καὶ ὅτι, διὰ τὰς ταινίας μεγάλου μήκους, ἡ τελωνειακὴ ἀτέλεια θὰ παρέχηται κατόπιν ἐγγυήσεως τῶν ἑκατέρωθεν Διπλωματικῶν Ἀντιπροσωπειῶν καὶ κατόπιν τῆς συνεπαγομένης ὑποχρεώσεως ἐπαναξαγωγῆς ἐντὸς προθεσμίας καθοριζομένης ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν.

Ἄρθρον 4.

Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει ἐνθαρρύνει τὴν ἀνταλλαγὴν καθηγητῶν ἀνωτέρας, μέσης καὶ καλλιτεχνικῆς ἐκπαιδεύσεως, ὡς καὶ φοιτητῶν καὶ καλλιτεχνῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει τὴν παροχὴν ὑποτροφιῶν, παρεχουσῶν εἰς τοὺς ὁμοεθνεῖς των τὴν δυνατότητα πραγματοποιήσεως σπουδῶν εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Συμφωνεῖται ὅτι ἀμφότερα τὰ Μέρη θέλουν συμβάλει εἰς τὴν χορήγησιν, ἐντὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐπικυρώσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύο, τοὐλάχιστον, ὑποτροφιῶν ἐκ μέρους ἑκάστης τῶν Κυβερνήσεων, ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως, Ἀργεντινοὶ καὶ Ἕλληνες πολῖται πραγματοποιοῦν σπουδὰς εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος καὶ εἰς τὴν Ἀργεντινὴν Δημοκρατίαν, ἀντιστοίχως.

Ἄρθρον 6.

Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει ἐνθαρρύνει τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Δημοσίων καὶ Ἰδιωτικῶν Ὀργανώσεων καὶ Ἱδρυμάτων, τῶν ἐχόντων καλλιτεχνικὸν χαρακτῆρα.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπή, ἥτις θέλει ἐπιφορτισθῇ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, θέλει μελετήσει, τῇ συμβουλῇ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν καὶ ἐντὸς τῶν πλαισίων τῶν ἐν ἰσχύι ἑκατέρωθεν νομοθεσιῶν, ἓν σχέδιον ἰσοτιμίας τῆς στοιχειώδους, μέσης καὶ πανεπιστημιακῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ θέλει προτείνει τὸ σχέδιον τοῦτο εἰς τὰς ἀντιστοίχους Κυβερνήσεις. Τοῦτο ἤθελε πραγματοποιηθῇ ἄνευ παραβιάσεως τῶν σχετικῶν ἀποφάσεων, διαταγμάτων καὶ νόμων, οἵτινες, ἐν ἑκάστῃ Χώρᾳ, διέπουν τὴν ἐνάσκησιν συγκεκριμένων ἐπαγγελμάτων καὶ τοὺς ἀναγκαιοῦντας ὅρους διὰ τὴν ἐπίδοσιν εἰς ὡρισμένας σταδιοδρομίας.

Ἄρθρον 8.

Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει παράσχει παντὸς εἴδους διευκολύνσεις διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν προσώπων, βιβλιογραφικοῦ ὑλικοῦ, ἀναπαραστάσεων καὶ ὀργάνων χρησίμων διὰ τὴν μελέτην καὶ διάδοσιν τῆς Ἱστορίας τῆς Τέχνης.

Ἄρθρον 9.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει διὰ προσκλήσεων διὰ τῆς παροχῆς ἐπιδομάτων, διὰ μειώσεως τῆς διατιμήσεως μετακινήσεων, ὡς καὶ ἑτέρων διευκολύνσεων, τὰς ἀμοιβαίας ἐπισκέψεις φιλολογικῶν καὶ ἐκπαιδευτικῶν προσωπικοτήτων, ὡς ἐπίσης καὶ διακεκριμένων ἐπαγγελματιῶν, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς προωθήσεως τῆς μορφωτικῆς καὶ ἐπαγγελματικῆς συνεργασίας, μεταξὺ ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν.

Ἄρθρον 10.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν μελετήσει τὴν δυνατότητα πραγματοποιήσεως προγράμματος ἀνταλλαγῆς ἀρχαιολογικῶν ἀντικειμένων, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς δημιουργίας ἑνὸς Τμήματος Ἀργεντινῆς Προϊσπανικῆς Τέχνης εἰς Μουσεῖον ἢ εἰς Ἐθνογραφικὸν Ἰνστιτοῦτον τῶν Ἀθηνῶν καὶ Τμήματος Ἑλληνικῆς Κλασσικῆς Τέχνης εἰς Μουσεῖον τοῦ Βουένος Ἄιρες. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπή, περὶ ἧς πραγματεύεται τὸ ἄρθρον 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ δύναται νὰ συμβουλεύηται, κατὰ περίπτωσιν, Ἕλληνας ἢ Ἀργεντινοὺς εἰδικούς.

Ἄρθρον 11.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τῆς διατυπώσεως προτάσεων, προοριζομένων νὰ συντελέσουν εἰς τὴν μελλοντικὴν ἀνάπτυξιν τῶν μορφωτικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, τὸν καθορισμὸν τῶν ὅρων λειτουργίας τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς καὶ τῆς ὑποβολῆς προτάσεων ἐνδεχομένων τροποποιήσεων, συμφωνοῦν ὅπως συσταθῇ Μόνιμος Μικτὴ Ἐπιτροπή, ἥτις θὰ περιλαμβάνῃ δύο Τμήματα, τὸ ἓν ἑδρεῦον ἐν Ἀθήναις καὶ τὸ ἕτερον ἐν Βουένος Ἄιρες. Ἕκαστον τῶν Τμημάτων τούτων θὰ ἀπαρτίζηται ἐκ πέντε μελῶν· τριῶν ὁριζομένων ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Χώρας, ἐν ᾗ τοῦτο ἑδρεύει καὶ τῶν ἑτέρων δύο ὁριζομένων ὑπὸ τῆς Διπλωματικῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς ἑτέρας Χώρας. Ἐκ τῶν τριῶν μελῶν, τῶν ὁριζομένων ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως, τὸ ἓν θὰ τυγχάνῃ ὁ Διευθυντὴς τῶν Μορφωτικῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν, τὸ ἕτερον Λειτουργὸς τοῦ ἀντιστοίχου Τμήματος τοῦ αὐτοῦ Ὑπουργείου καὶ τὸ τρίτον μέλος ὁ ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Παιδείας καὶ Θρησκευμάτων (Ἑλλάς) ἢ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐκπαιδεύσεως (Ἀργεντινὴ) ὁριζόμενος Ἐκπρόσωπος. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἕτερα δύο μέλη, ἅτινα ἀντιστοιχοῦν εἰς τὴν Διπλωματικὴν Ἀντιπροσωπείαν, ταῦτα θὰ τυγχάνουν, ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Διπλωματικῆς Ἀποστολῆς καὶ ὁ Μορφωτικὸς Σύμβουλος ἢ Μορφωτικὸς Ἀκόλουθος ταύτης.

Καθήκοντα Προέδρου ἑκατέρου τῶν Τμημάτων, θὰ ἀσκῇ ὁ Διευθυντὴς τῶν Μορφωτικῶν Σχέσεων τῆς Χώρας, ἐν ᾗ ἑδρεύει ἡ Ἐπιτροπή, καθήκοντα δὲ Γραμματέως, ὁ Μορφωτικὸς Σύμβουλος ἢ ὁ Μορφωτικὸς Ἀκόλουθος τῆς Διπλωματικῆς Ἀντιπροσωπείας τοῦ ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὰς ἀντιστοίχους Συνταγματικὰς Διατάξεις καὶ θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων τῆς ἐπικυρώσεως, ἥτις θέλει λάβει χώραν ἐν Ἀθήναις.

Ἡ Συμφωνία θέλει παραμείνει ἐν ἰσχύι ἐπὶ ἓξ μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν, καθ' ἣν τὸ ἓν ἐκ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε γνωστοποιήσει εἰς τὸ ἕτερον Μέρος τὴν πρόθεσίν του ὅπως παύσῃ αὕτη ἰσχύουσα.

Ἐγένετο ἐν Βουένος Ἄιρες, πρωτευούσῃ τῆς Ἀργεντινῆς Δημοκρατίας τὴν δεκάτην τετάρτην τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου τοῦ ἔτους χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ δευτέρου, εἰς δύο πρωτότυπα, ἕκαστον εἰς τὴν ἑλληνικήν, ἱσπανικήν, καὶ γαλλικὴν γλῶσσαν, πάντα ἐξ ἴσου ἔγκυρα. Ἐν περιπτώσει διαφορᾶς εἰς τὴν ἑρμηνείαν, θέλει ἰσχύει τὸ γαλλικὸν κείμενον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΙΩΑΝΝΗΣ Ν. ΣΩΣΣΙΔΗΣ
Ἔκτακτος καὶ Πληρεξούσιος Πρέσβυς τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἀργεντινῆς Δημοκρατίας
EDUARDO F. MC LOUGHLIN
Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Θρησκευμάτων

Ἄρθρον δεύτερον.

Αἱ ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 11 τῆς κυρουμένης Συμφωνίας προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, ὑποβαλλόμεναι προτάσεις καὶ τροποποιήσεις, θὰ ἐγκρίνωνται διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουνίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΡΥΠΑΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Ἰουνίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(2)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 502

Περὶ προσωρινῆς ἀναπληρώσεως τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐθνικῆς Ἀμύνης Εὐαγγέλου Ἀβέρωφ—Τοσίτσα ὑπὸ τοῦ Πρωθυπουργοῦ Κωνσταντίνου Καραμανλῆ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει:

Τὰς διατάξεις τῶν ἄρθρων 13 καὶ 19 τοῦ Νόμου 400/1976 «περὶ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ Ὑπουργείων», προτάσει τοῦ Πρωθυπουργοῦ, ἀποφασίζομεν:

Ὁρίζομεν, ὅπως, τὸν ἀναχωροῦντα διὰ τὴν ἀλλοδαπὴν ἀπὸ τῆς 9ης Ἰουνίου 1977 Ὑπουργὸν Ἐθνικῆς Ἀμύνης Εὐάγγελον Ἀβέρωφ—Τοσίτσαν, ἀναπληροῖ, κατὰ τὸ χρονικὸν διάστημα τῆς ἀπουσίας του καθ' ἁπάσας τὰς ἁρμοδιότητας αὐτοῦ, ὁ Πρωθυπουργὸς Κωνσταντῖνος Καραμανλῆς.

Εἰς τὸν Πρωθυπουργὸν ἀνατίθεται ἡ δημοσίευσις καὶ ἐκτέλεσις το παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰουνίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ